



XV^e Colloque international de linguistique ibéro-romane CILIR2015

Libéro-Association Française de Linguistique Ibéro-Romane

30 ans de linguistique ibéro-romane

Rouen

3, 4 et 5 juin 2015

Équipe de Recherche sur les Aires Culturelles E.A. 4705
Université de Rouen

“Intercomprensión románica y entonación: estudio perceptivo”
Beatriz Hernández y Josefa Dorta

El concepto de ‘intercomprensión románica’ remite a la facultad de comprensión recíproca entre hablantes del espacio lingüístico románico. Basado en el principio de parentesco lingüístico, se ha convertido en un recurso didáctico para la enseñanza de lenguas, dando origen a distintos proyectos en el marco europeo. Así, el programa Galatea, en marcha a partir de 1992, y más recientemente Galanet y GalaPro, nacen con el objetivo general de contribuir al desarrollo de una didáctica de lenguas vecinas (Dabène 1975). Por su parte, el método Eurom4 (Blanche-Benveniste *et al.* 1997) propone un ejercicio lingüístico a través de textos « auténticos » sobre un mismo tema de manera simultánea en cuatro lenguas: portugués, italiano, español y francés.

Ahora bien, partiendo de la proximidad lingüística, estos proyectos dedican su atención preferentemente a la comunicación escrita y, por tanto, a la puesta en marcha de estrategias de lectura basadas en la deducción que ponen en relación el nivel léxico con la morfología y la semántica para la descodificación de la lengua meta. Por tanto, de las cuatro competencias comunicativas básicas, se centran en la comprensión escrita, que puede darse independientemente de la comprensión oral y, de manera más evidente, de las competencias de producción.

Así, pues, en materia de intercomprensión, la atención a la oralidad y, en consecuencia, al aspecto prosódico de las lenguas románicas, ha sido escasa. Destacamos a este respecto el nacimiento del proyecto internacional AMPER (*Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico*), concebido a finales del siglo XX en el *Centre de Dialectologie de l’Université Stendhal-Grenoble 3* con el objetivo general de realizar un estudio geoprosódico de las lenguas románicas de Europa y América (Contini *et al.* 2002).

Nuestro trabajo, inscrito en este marco, intenta introducir un enfoque fonético-perceptivo en el estudio de la intercomprensión, atendiendo fundamentalmente a la

entonación y partiendo del principio de “proximidad prosódica” entre las distintas lenguas románicas. Se realizarán, para ello, distintos test de percepción a partir de archivos sintetizados, sin contenido léxico-semántico, obtenidos con el programa MatLab. En la configuración del corpus se tendrán en cuenta distintas variables: la variedad románica (la de los oyentes o L1 y la de las emisiones o L2), la modalidad oracional (declarativa e interrogativa) y la estructura acentual (oxítona, paroxítona y/o proparoxítona) de los enunciados.

¿Cuál es la lengua mejor reconocida por los “romanófonos”? ¿Qué modalidad oracional presenta menor índice de error? ¿Interviene la estructura acentual en el grado de reconocimiento? ¿Puede hablarse, como en el nivel léxico, de “transparencia prosódica” entre lenguas de la misma familia? Estos y otros interrogantes serán abordados en nuestro trabajo.

Bibliografía citada:

- BLANCHE-BENVENISTE, C. (dir.) (1997): *Eurom4. Méthode d'enseignement simultané des langues romanes*. Florencia: La Nuova Italia.
- CONTINI, M.; LAI, J-P.; ROMANO, A. y ROULLET, S. (2002): “Vers un Atlas prosodique parlant des variétés romanes”, en: J-C. Bouvier, J. Gourc y F. Pic (eds.), *Mélanges offerts à Xavier Ravier, Sempre los camps auràn segadas resurgantas*, Toulouse: Université de Toulouse-Le Mirail FRAMESPA, Collection Méridiennes, pp. 73-85.
- DABENE, L. (1975): “L’enseignement de l’espagnol aux francophones: pour une didactique des langues voisines”. *Langages*. 39: 51-64.

Palabras clave: intercomprensión románica, parentesco lingüístico, geoprosodia, entonación, fonética perceptiva.

Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación *Estudio comparativo de la entonación y del acento en zonas fronterizas del español* (FFI2014-52716-P), proyecto de I+D del Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia, subprograma estatal de generación del conocimiento (2015-2017, convocatoria 2014).